



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 384
(“amutha-mūru-sōlāgiya”)
(The Glory of God - in the form of Bhagavan Sri Skanda)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



English (Thiruppugal) meanings courtesy of
Sri Gopala Sundaram

Tamil unicode lyrics courtesy of
www.kaumaram.org

Transliteration & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 8

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Thiruppugal - Introducton	3
Guide to pronunciation	4
Thiruppugal Pathigam (Tamil)	5
Thirupugal Pathigam (English)	6
References	8



Page 2 of 8

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>*



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 ("அமுதம் ஊறு சோல்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 384 ("amutha-mūru-sōlāgiya")
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmīgal's thiruppugal pathigams (introduction)

By Sri N.V. Karthikeyan

As Arunagirinathar was ordained by Lord Murugan to sing His glories, the Saint's main work is the Thiruppugal songs. Thiru is "God" or "Divine" and Pugal is "glory." Hence, true to the title, Thiruppugal is primarily the glory of God that is sung in these verses which are 16,000 in number, though only about 1,300 are available now. Even from these one can get a glimpse of the extraordinary capacity of Saint Arunagirinathar. These Thiruppugal songs contain information on different subjects like religion, art, music, and literature; the different systems of Yoga, like Bakthi, Jnana, Raja, Kundalini, Hatha, etc.

Though Lord Murugan is the sole object of praise, each Thiruppugal being addressed to Him and ending with "perumāLE (my Lord)," etc., Arunagirinathar so dexterously brings in all other deities like Vinayaka, Vishnu, Siva, Lakshmi, Saraswathi, Parvathi, Kali, Rama, Krishna, etc. in the capacity of their relation to Skanda as this or that, and thus, glorifies everyone of them. In so doing, Arunagirinathar brings in innumerable anecdotes, incidents, and episodes from the Ramayana, Mahabharata, Srimad-Bhagavata, Periya Puranam, Skanda-Purana, etc. It is believed that, apart from the purpose of turning the minds of people from sensuality to religion and devotion, Arunagirinathar heralded a new era of religious unity, tolerance, and understanding between the Saivites and Vaishnavites, through his Thiruppugal songs which, in glorifying Lord Skanda, praise Him as the Son of Siva, Uma Devi, etc., as also the son-in-law of Vishnu, Lakshmi, etc., thus bringing about a compromise between the two sects. Indeed this is no small achievement. This praise of all Gods and Goddesses is one of the outstanding features of Arunagirinathar's Thiruppugal songs, and is rarely seen in the works of any single saint or poet of the Tamil country.

Another salient feature is the free employment of Sanskrit words, phrases, and even complete lines in Thiruppugal and also in Kandar Alangāram, which exhibits not only Arunagirinathar's mastery over that language but also his skill to blend it with Tamil, and thus, show that the two languages are not incompatible with each other.

The Thiruppugal songs are in Santham metre and Arunagirinathar is the pioneer of this type of poems in the Tamil language.

If the available 1,300 and odd Thiruppugals themselves disclose so much of the superhuman skill of Arunagirinathar and his vast range of knowledge in different fields, we can imagine the mine of information and wisdom that could be inherited by us if all the 16,000 songs were to become available to us. The cadence and rhythm, the elegance of his diction, the meaning and sweetness, the lilt and dance of his words have even today such a magical effect. Arunagirinathar is always living with us. His works — Thiruppugal, Kanthar Anubhuthi, Kanthar Alangāram, Kanthar Anthādi, Thiru Vaguppu, Vel Viruththam, Mayil Viruththam, Seval Viruththam, Thiru Velu Kootrirukkai, and other divine literary works have survived centuries and are still sung in temples today! Long live the fame and works of Arunagirinathar!



Page 3 of 8

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal’s
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good
gh	like g h in log hut
h	like h in hot

j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t, th, d, dh,** and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam

ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384
(“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

தனை தானை தானை தானை
தனை தானை தானை தானை
தனை தானை தானை தானை தனதான

அமுத மூறுசோ லாகிய தோகையர்
பொருளு ளாரையெ னாணையு னாணையெ
னருகு வீடிது தானதில் வாருமெ னுரைகூறும்

அசடு மாதர்கு வாதுசொல் கேடிகள்
தெருவின் மீதுகு லாவியு லாவிகள்
அவர்கள் மாயைப டாமல்கெ டாமல்நி னருள்தாராய்

குமரி காளிவ ராகிம கேசுரி
கவுரி மோடிசு ராரிநி ராபரி
கொடிய சூலிசு டாரணி யாமளி மகமாயி

குறளு ரூபமு ராரிச கோதரி
யுலக தாரிஉதாரிப ராபரி
குருப ராரிவி காரிந மோகரி அபிராமி

சமர நீலிபு ராரித னாயகி
மலைகு மாரிக பாலிந னாரணி
சலில மாரிசி வாயம னோகரி பரையோகி

சவுரி வீரிமு நீர்விட போஜனி
திகிரி மேவுகை யாளிசெ யாளொரு
சகல வேதமு மாயின தாயுமை யருள்பாலா

திமித மாடுசு ராரிநி சாசரர்
முடிக டோறுக டாவியி டேயொரு
சிலப சாசுகு ணாலிநி ணாமுண விடும்வேலா

திருவு லாவுசொ னேசர ணாமலை
முகிலு லாவுவி மானந வோநிலை
சிகர மீதுகு லாவியு லாவிய பெருமானே.





ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmigal's thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)

**amutha-mūru – sōlāgiya-thōgaiyar
porulu-lāraiye – nānai-yunā-naiye
naruku-veedithu – thānathil-vārumēn urai-kūrum**

*The girls, beautiful like peacock, speak sweet words soaked in nectar; –
They address rich people saying "My duty is your command; my home is close by; why don't you come in?"*

**asadu-mātharku – vāthusol-kēdigal
theruvin-meethuku – lāviyu-lāvigal
avargal-māyai – padāmal-kedāmal-nin arul-thārāy**

*So speak the stupid call girls; also there are some belligerent troublemakers;
And some openly flirting whores loafing about in the streets.
Please protect me from their deceptive actions and preserve my purity by bestowing Your grace on me.*

**kumari-kāli – varāgi-mahēswari
gauri-mōdi – surā-rini-rāpari
kodiya-sūli – sudā-rani-yāmali maga-mā-yi**

*She is in the form of a belle; She is KALi; She is VarAgi; She is the Great Goddess;
She is Gowri and Durga (Modi); She is like the eye of the Celestials; She is bereft of any falsehood;
She holds a powerful trident in Her hand; She the form of an effulgence; She has the complexion of emerald green; She is
the Greatest Delusion;*

**kuralu-rūpamu – rāri-sagō-thari
ulaga-thāri – uthāri-parā-pari
guru-parāriivi – kārina-mōgari abi-rā-mi**

*She is the sister of the Lord Vishnu who took the dwarf (VAmana) form;
She is the mother who conceives the universe and protects it; She is compassionate; She is primordial;
She is the Great Master's eye; assumes diverse forms; is worshipped by all; is exquisitely beautiful;*

**samara-neeli – purā-ritha-nāyagi
malai-kumāri – kapālina-nārani
salila-māri – sivā-yama-nōgari parai-yō-gi**

*She is Goddess Durga, a capable warrior; She is the Consort of Lord SivA who burnt down Thiripuram;
She is the daughter of HimavAn; holds the skull in Her hand; the virtuous sister of Narayana → Narayani;
She is like the showering cloud; She is the most desirable one connected with Lord SivA; She is ParA Sakthi
(Supreme Energy); She is a Yogi;*

**savuri-veeri – muneer-vida-bōjani
thigiri-mēvu – kai-yāli-se-yāl-oru
sagala-vē-thamum – āyina-thāyu-mai arul-bā-lā
(murugā)**

*She is extremely strong; She is valorous; She imbibed the evil poison AlakAlam that emerged from the milky
ocean;
She holds a Disc in Her hand; She is Lakshmi;
She is the unique combination of all the VEdAs; She is Mother UmAdEvi (Parvathi). You are the son
delivered by Her!*





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam

**thimitha-mādu – surā-rini-chā-charar
mudika-dōru – kadā-viyi-dē-yoru
sila-pasāsu – kunālini-nā-muna vidum-vē-lā**

*The demons made a loud noise and fought with the celestials;
On every head of the demons You struck with a weapon
And made the devils who gathered at the battlefield holler loudly and feed on the corpses; so powerful was Your spear!*

**thiruvu-lāvu – sonēsar-anā-malai
mugil-ulā-vuvi – mā-nana-vō-nilai
sigara-meethu – kulā-viyu-lāviya perū-mā-lē.
(murugā)**

*The streets of ThiruvannAmalai of SoNEsar are rich and prosperous;
Beyond the nine decks of the tall Temple tower where clouds hover,
You move around elegantly on the crest of that tower, Oh Great One!*



Page 7 of 8

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 384 (“அமுதம் ஊறு சோல்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 384 (“amutha-mūru-sōlāgiya”)
thiruchitrāmbalam

thiruppugal pathigam references:

Online:

- www.kaumaram.com/thiru_uni/tpun0384.html
- www.projectmadurai.org
- www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal

Texts:

- Karthikeyan, N.V. *Kanthar Anubhuti (God-Experience) of Saint Arunagirinathar*. 2nd ed. India: Divine Life Society, 1990.
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*. Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

